

OEA/SER.D/V.14/95
17 de abril de 1995
Original: en español
inenglish

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LA SECRETARIA DE LA NACIONES
UNIDAS Y LA SECRETARIA GENERAL DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS
AMERICANOS

(Suscrito en Nueva York, el 17 de abril de 1995)

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE UNITED
NATIONS AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN
STATES

(Signed in New York, April, 17, 1995)



ACUERDO DE COOPERACION

ENTRE

LA SECRETARIA DE LAS NACIONES UNIDAS

Y LA SECRETARIA GENERAL DE

LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS



- 1 -

La Secretaría de las Naciones Unidas y la
Secretaría General de la Organización de los
Estados Americanos,

TENIENDO EN CUENTA que los propósitos de las Naciones Unidas son, entre otros, realizar la cooperación internacional en la solución de problemas internacionales de carácter económico, social y cultural o humanitario, y en el desarrollo y estímulo del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales y servir de centro que armonice los esfuerzos de las naciones para alcanzar estos propósitos comunes, y teniendo en cuenta que la Carta de las Naciones Unidas prevé la existencia de acuerdos con organismos regionales cuyo fin sea entender en los asuntos relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y susceptibles de acción regional, y cuyas actividades sean compatibles con los propósitos y principios de las Naciones Unidas,



- 2 -

TENIENDO EN CUENTA que los propósitos esenciales establecidos por la Organización de los Estados Americanos son, entre otros, procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos, y promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural,

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones pertinentes de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y de la Carta de las Naciones Unidas en lo que respecta al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales,

TENIENDO EN CUENTA que las resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en particular las resoluciones 42/11, 43/4, 45/10, 47/11 y 49/11, y las de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos, en particular las resoluciones AG/RES.880 (XVII-O/87), AG/RES.941 (XVIII-O/88), AG/RES.1126 (XXI-O/91), AG/RES.1199 (XXII-O/92), AG/RES.1244 (XXIII-O/93) y AG/RES.1289 (XXIV-O/94), piden que se intensifique la cooperación entre ambas Secretarías,



- 3 -

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

COOPERACIÓN Y CONSULTAS

1. La Secretaría de las Naciones Unidas y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos actuarán en estrecha colaboración y celebrarán consultas regulares sobre todo asunto de interés común.

2. Con este fin, ambas partes considerarán, a medida que sea necesario, el marco más adecuado para tales consultas.

ARTICULO II

ASISTENCIA A REUNIONES

1. Con sujeción a los reglamentos aplicables y a las decisiones que tomaren los órganos



competentes en cuanto a la asistencia de observadores a reuniones, la Secretaría de las Naciones Unidas invitará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos a enviar representantes a las reuniones y conferencias de las Naciones Unidas en que se permitan observadores, cuando se traten asuntos de interés especial para la Organización de los Estados Americanos.

2. Con sujeción a los reglamentos aplicables y a las decisiones que tomaren los órganos competentes en cuanto a la asistencia de observadores a reuniones, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos invitará a la Secretaría de las Naciones Unidas a enviar representantes a las reuniones y conferencias de la Organización de los Estados Americanos en que se permitan observadores, cuando se traten asuntos de interés especial para las Naciones Unidas.



ARTICULO III

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

1. La Secretaría de las Naciones Unidas y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acuerdan intercambiar en la mayor medida posible información y documentación de dominio público sobre asuntos de interés común.

2. Cuando corresponda y sujeto a los requisitos necesarios, las partes también podrán intercambiar información y documentación relativa a proyectos y programas específicos con miras a lograr una mejor acción complementaria y una coordinación eficaz entre ambas Secretarías.



ARTICULO IV

INFORMACIÓN ESTADÍSTICA Y JURÍDICA

La Secretaría de las Naciones Unidas y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, de acuerdo con sus respectivas normas y reglamentaciones, harán todo esfuerzo posible por asegurar la utilización óptima de la información estadística y jurídica y el uso eficaz de sus recursos para compilar, analizar, publicar y difundir tal información.

ARTICULO V

COOPERACIÓN ENTRE LAS SECRETARÍAS

El Secretario General de las Naciones Unidas y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos adoptarán las medidas adecuadas para asegurar la eficacia de la cooperación y el enlace entre las Secretarías de ambas organizaciones.



- 7 -

ARTICULO VI

APLICACIÓN DEL ACUERDO

La Secretaría de las Naciones Unidas y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos se consultarán entre sí en forma regular sobre asuntos relativos al presente Acuerdo.

ARTICULO VII

ARREGLOS SUPLEMENTARIOS

La Secretaría de las Naciones Unidas y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos concertarán los acuerdos suplementarios que juzguen convenientes para fines de cooperación y coordinación.



ARTICULO VIII

ENTRADA EN VIGENCIA, ENMIENDAS Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma por los representantes debidamente autorizados de la Secretaría de las Naciones Unidas y de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las partes. Las enmiendas propuestas deberán presentarse por escrito a la otra parte y entrarán en vigencia a los tres meses de haberse expresado el consentimiento.

3. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo con seis meses de notificación escrita a la otra parte.



EN FE DE LO CUAL, los representantes
infrascritos de la Secretaría General de las
Naciones Unidas y de la Secretaría General de la
Organización de los Estados Americanos firman el
presente Acuerdo en duplicado en inglés y en
español, en originales igualmente válidos.

Firmado en la sede las Naciones Unidas en
Nueva York, el 17 de abril de 1995.

Por la Secretaría de las
Naciones Unidas

Boutros Boutros-Ghali

Secretario General

Por la Secretaría General
de la Organización de los
Estados Americanos

Cesar Gaviria Trujillo

Secretario General



COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

AND THE GENERAL SECRETARIAT

OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES



The Secretariat of the United Nations and the
General Secretariat of the Organization of American
States:

TAKING NOTE that the purposes of the United Nations are, inter alia, to achieve international cooperation in solving international problems of an economic, social, cultural or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and fundamental freedoms and to be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends, and bearing in mind that the Charter of the United Nations provides for the existence of regional arrangements or agencies for dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action, and whose activities are consistent with the purposes and principles of the United Nations,



- 2 -

TAKING NOTE that the essential purposes proclaimed by the Organizations of American States are, inter alia, to seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them; and to promote by co-operative action, their economic, social and cultural development,

BEARING IN MIND the appropriate provisions of the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States regarding the maintenance of international peace and security,

TAKING NOTE that the relevant resolutions of the UN General Assembly, in particular resolutions 42/11, 43/4, 45/10, 47/11 and 49/5 and those of the Organization of American States General Assembly, in particular resolutions AG/RES 880 (XVII-0/87), AG/RES 941 (XVIII-0/88), AG/RES 1126 (XXI-0/93) and AG/RES 1289 (XXIV-094), calling for intensified cooperation between the two Organizations.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ARTICLE I

COOPERATION AND CONSULTATIONS

1. The Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States shall act in close collaboration and hold consultations regularly on all matters of common interest.
2. To this end, the two parties shall consider the appropriate framework for such consultation as and when necessary.

ARTICLE II

ATTENDANCE AT MEETINGS

1. Subject to the applicable rules of procedure and such decisions as may be taken by the competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the Secretariat of the United Nations shall invite the General



Secretariat of the Organization of American States to send representatives to United Nations meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of special interest to the Organization of American States are discussed.

2. Subject to the applicable rules of procedure and such decisions as may be taken by the competent bodies concerning the attendance of meetings by observers, the General Secretariat of the Organization of American States shall invite the United Nations to send representatives to the Organization of American States meetings and conferences where observers are allowed, whenever matters of special interest to the United Nations are discussed.



ARTICLE III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

1. The Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.

2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes may also be exchanged between the parties with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Secretariats.



ARTICLE IV

STATISTICAL AND LEGAL INFORMATION

The Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States shall, subject to their respective rules and regulations, endeavour to make every effort possible to ensure optimum utilization of statistical and legal information, and efficient use of their resources to compile, analyze, publish and disseminate such information.



- 7 -

ARTICLE V

COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS

The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Organization of American States shall take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two Organizations.

ARTICLE VI

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States shall consult each other regularly on matters relating to this Agreement.



ARTICLE VII

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Secretariat of the United Nations and the General Secretariat of the Organization of American States may enter into such supplementary arrangements for the purpose of cooperation and coordination as may be found desirable.

ARTICLE VIII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Secretariat of the



United Nations and the General Secretariat of
the Organization of American States.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the parties. The proposed amendment should be made in writing to the other party and shall enter into force after a period of three months following the expression of such consent.

3. Either of the parties may terminate this Agreement by giving six month's written notice to the other party.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned
representatives of the Secretariat of the United
Nations and the General Secretariat of the
Organization of American States, have signed the
present Agreement in duplicate in English and
Spanish, both texts being equally authentic.

Signed this 17th day of April 1995 at the
United Nations Headquarters in New York.

For the Secretariat of the
United Nations:

Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General

For the General Secretariat
of the
Organization of American States

César Gaviria Trujillo
Secretary-General